

*International Conference*

***Languages, Literature and Translation Studies:  
Lessons from the past and challenges of the future***

**27–28 April 2023, University of Mons, Belgium**

**International conference organised to celebrate the 60<sup>th</sup> anniversary of the School of International Interpreters,  
now the Faculty of Translation and Interpretation of the University of Mons (Belgium)**

**Programme** (final version)



N°2 - FTI building, Salle polyvalente  
N°8 - Vésale Building, La Fontaine Auditorium  
N°10 - Da Vinci building, Mirzakhani Auditorium - 1<sup>st</sup> floor

**Université de Mons**

**Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de  
Mons**

**Campus de la Plaine**

**Avenue du Champ de Mars n°17, 7000 Mons**

## Thursday 27 April 2023

8h00–8h30	<b>Vésale Building</b>		
	<b>Welcome</b>		
8h30–9h00	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b>		
	<b>Opening speeches</b>		
	Christine Michaux, Doyenne de la FTI-EII		
	Catherine Gravet, Vice-Doyenne à la Recherche de la FTI-EII		
	Lobke Ghesquière, co-présidente du Centre de recherche Traduction – Enseignement – Langues – Lettres (TELL) de la FTI-EII		
	Véronique Delvaux, Présidente de l'Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage (IRSTL) de l'UMONS		
	Juan Jiménez-Salcedo, représentant du Bureau de l'Institut de recherche pour le développement Sociétal et Territorial (Soci&ter) de l'UMONS et co-président du Centre de recherche TELL de la FTI-EII		
9h00–10h00	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b>		
	<b>Keynote speaker:</b> Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain)		
	« How to train translators for automation? »		
	Chair: Juan Jiménez-Salcedo		
10h00–10h30	<b>Coffee break: Vésale Building &amp; Da Vinci building, Mirzakhani Auditorium</b>		
10h30–12h30	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b>	<b>FTI building, Salle polyvalente</b>	<b>Da Vinci building, Mirzakhani Auditorium</b>
	<b>Session 1 - Literary Translation and Compared Literature (a)</b>  Chair: Lobke Ghesquière	<b>Session 2 - Language Teaching (a)</b>  Chair: Kevin Henry	<b>Session 3 - Intersemiotic Translation</b>  Chair: Audrey Louckx
	Mercedes Enríquez-Aranda  « Literary translation as a forging pivot of aesthetic movements: the unique case of <i>Ultra</i> »	Tatiana Gluzman  « Analyse de l'expérience de l'enseignement hybride du français à l'université de Tel Aviv en conditions de la post-pandémie : le cas du cours de français intensif »	Zhang Qi & Caitríona Osborne  « Invisible narrative in the translation of film titles: A case study of films by Zhang Yimou and Jia Zhangke »

	Wan Xingzhi « Analysis of the Cultural and Ideological Shifts Based on a Special Case of Back-translation of <i>Don Quijote de la Mancha</i> »	Jaouad Boumaajoune « Usage de la plateforme Moodle dans l'enseignement/apprentissage des langues et de la littérature dans les universités marocaines : enjeux et perspectives »	Alaz Pesen « A Microhistory of Song Translation: Aznavour's <i>La Mamma</i> in Turkish (1964) »
	Li Hongying « Female metaphorical vehicles in Chinese novel and their Spanish translation - How "women" are applied to describe the world? »	Lalhou Belkessa & Sabrina Slimi « L'enseignement hybride à l'université algérienne en situation pandémique, entre nécessité et difficultés »	Éponine Moreau « #Tudum: What are the norms followed by Netflix subtitlers to translate swear words/taboo language in French? »
		Michał B. Paradowski « Communication breakdowns in ELF conversations »	
12h30–14h30	<b>Lunch: Vésale Building</b>		
14h30–16h30	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b>  <b>Session 4</b> <b>Literary Translation and Compared Literature (b)</b>  Chair: Juan Miguel Dothas	<b>FTI building, Salle polyvalente</b>  <b>Session 5</b> <b>Language Teaching (b)</b>  Chair: Manon Hayette	
	Larisa Botnari « Les études littéraires, pour quoi faire ? »	Michel Berré « Écrire au collège entre 1770 et 1860 : débats autour de la notion de "qualité textuelle" »	
	Letizia Imola « Larbaud et Pavese face à Whitman : La traduction comme recherche d'une métrique narrative personnelle »	Marina Niznik « From <i>teachers, books, blackboard</i> – to short funny videos. "Freeze", a new tutorial for teaching Russian »	
	Thea Rimini « La poésie belge en traduction italienne: <i>Il giornale dei poeti</i> et la médiation d'Edvige Pesce Gorini »	Michał B. Paradowski « Teaching ESP with specialised corpora: The case of cookbooks and codices" »	

		Tiffany Jandrain « Quel enseignement pour la transposition de registres en traduction de textes pragmatiques ? Analyse de quatre manuels pédagogiques »
15h30–16h30	<b>Coffee &amp; Tea: Vésale Building</b>	

## Friday 28 April 2023

8h30-9h00	<b>Vésale Building</b> <b>Welcome</b>	
9h00-10h00	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b> Keynote speaker : Elisabet Tiselius, Stockholms Universitet (Sweden) « Comprendre, développer et enseigner le <i>monitoring</i> en interprétation de dialogue »  Chair: Anne Delizée	
10h00–10h30	<b>Coffee break: Vésale Building</b>	
10h30–12h30	<b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b> <b>Session 6 - Public Service Interpreting &amp; Translation (PSIT)</b>  Chair: Hanne Cardoen	<b>FTI building, Salle polyvalente</b> <b>Session 7 - Translation Teaching (a)</b>  Chair: Christine Michaux
	Irimia Dorina « Quel avenir pour l'expert traducteur-interprète français ? »	Sylviane Granger, Marie-Aude Lefer & Adam Obrusnik « L'évaluation des traductions des étudiants : a-t-on raté le virage technologique ? »
	Mathijs Verhaegen « Exploring interaction management in video-mediated interpreting: A research methodology using eye tracking »	Natalia Bruffaerts & Laurent Béghin « Enseigner la traduction par l'initiation des étudiants de bachelier à la recherche »

	<p>Charles-Guillaume Demaret</p> <p>« Former des interprètes de service public anglais-français – pour une meilleure prise en compte des réalités linguistiques et culturelles du terrain »</p>	<p>Tomáš Duběda</p> <p>« La théorie de l’optimalité et la prise de décision en traduction juridique »</p>
		<p>Élisabeth Castadot</p> <p>« Percevoir la polyphonie et l’ironie, lire entre les lignes : quels sens pour la formation des étudiants en traduction? »</p>
12h30–14h00	<b>Lunch: Vésale Building</b>	
14h00–16h30	<p><b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b></p> <p><b>Session 8 - History and Sociology of Translation; Translation and Ideology</b></p> <p>Chair: Juan Jiménez-Salcedo</p>	<p><b>FTI building, Salle polyvalente</b></p> <p><b>Session 9 - Translation Teaching (b)</b></p> <p>Chair: Laurence Pieropan</p>
	<p>Ahmad Ayyad</p> <p>« Translating political plans in times of conflict: Incompatible interpretations and contesting narratives »</p>	<p>Cécile Cuchet</p> <p>« La diachronie courte : un atout majeur dans l’enseignement de la traduction spécialisée »</p>
	<p>Katrien Lievois &amp; Lisbeth Verstraete-Hansen</p> <p>« De l’importance des langues cibles en sociologie de la traduction »</p>	<p>Gemma Delgar</p> <p>« Grammaire et traduction dans une formation en distanciel »</p>
	<p>Alicja Kitlasz</p> <p>« Women behind the books. Researching female translators’ biographies »</p>	<p>Marie-Aude Lefer, Romane Bodart, Adam Obrusnik &amp; Justine Piette</p> <p>« Comment évaluer la qualité des post-éditions ? La taxonomie MTPEAS et le logiciel postedit.me à la rescousse »</p>

	<p>Guillaume Deneufbourg</p> <p>« Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain ? De l'importance du savoir-faire rédactionnel »</p>	<p>Isabelle Robert</p> <p>« L'évaluation de la post-édition en contexte d'apprentissage : priorité à la phase de détection des problèmes de traduction »</p>
		<p>Françoise Bacquelaine</p> <p>« Enseigner la traduction à l'ère de la traduction automatique neuronale »</p>
<p>16h45–17h00</p>	<p><b>Vésale Building, La Fontaine Auditorium</b></p> <p><b>Closing speech</b></p> <p>Kevin Henry, responsable du Service de Traduction, Langues et Cultures chinoises et est-asiatiques (ChinEAST)</p>	